

Jungbluth, K. & Meierkord, C. (Eds.) (2007)

Identities in migration context

179 pp. Tübingen: Gunther Narr Verlag.

ISBN: 978-3-8233-6317-0.

El libro editado por Konstanze Jungbluth y Christiane Meierkord aborda el tema de la identidad y el discurso como una problemática actual y transversal a las sociedades. El concepto de identidad es definido en forma contemporánea como una red en constante cambio, constituida por la suma heterogénea de todas aquellas identidades que le han sido asignadas al individuo y que él ha aceptado. Es el sujeto mismo quien diseña patrones de comportamiento lingüístico ya sea con un objetivo de reflejar el comportamiento del grupo social al que desea pertenecer o para diferenciarse del comportamiento de aquellos de los que quiere disociarse (LePage & Tabouret-Keler, 1985).

Desde esta atractiva concepción, los investigadores reunidos en la presente edición estudian la manera en que los individuos inscriben sus identidades, expresan, validan y negocian quienes son en el discurso. En este caso, el interés que comparten se centra en la identidad de diferentes grupos de inmigrantes: estadounidenses, catalanes, chilenos, sudafricanos, entre otros. Estos grupos de personas, ya sea por razones políticas o de alta calificación en el ámbito estudiantil y laboral, han debido desplazarse y ponerse en contacto con otra lengua o con otras variedades de su propia lengua. De este modo, las investigaciones que se presentan corresponden a variados contextos de migración, cada uno de ellos aporta restricciones peculiares a la interpretación acerca del uso de la lengua en su variedad.

El primer artículo *Hiding and struggling with national identity, American expatriates in Germany* escrito por Inke Du Bois, se basa en los supuestos de la etnometodología y el análisis crítico del discurso. Para describir la identidad de los inmigrantes de Estados Unidos expatriados en Alemania, la autora presenta el análisis de cuatro ejemplos de un total de treinta y dos entrevistas autobiográficas semiestructuradas, recurriendo para su análisis a elementos de la estructura narrativa, la categorización de pertenencia a grupo y la deixis. Entre los resultados, destaca que los inmigrantes estadounidenses en ocasiones construyen su identidad nacional y cultural en forma negativa e incluso ocultan sus identidades de origen. La acertada combinación de diversos tipos de análisis muestra la construcción discursiva de una identidad proble-

mática de este grupo de inmigrantes, que solo puede ser comprendida en su contexto sociohistórico y político particular.

Los siguientes artículos analizan las identidades que se construyen en contextos de migración debido a razones de estudio en programas de intercambio. Ambos apuntan a la interacción entre estudiantes universitarios de diversos orígenes que se comunican en una segunda lengua común.

Por una parte, el segundo artículo de autoría de Christiane Meierkord, (*De constructing national identity in international student migration*), desde una aproximación sociopragmática, focaliza en el contexto universitario para describir la construcción de identidad a través del discurso utilizado por estudiantes extranjeros en una universidad en Inglaterra. El corpus está constituido por veinticuatro horas de conversación informal en interacciones cara a cara entre setenta y cuatro estudiantes inmigrantes de diferentes países y primeras lenguas. Los resultados del análisis cualitativo de los diálogos muestran cómo los hablantes señalan una identidad nacional a los otros interlocutores y cómo ellos negocian la identidad asignada por los otros. Dicha asignación se basa esencialmente en conocimiento compartido acerca de las características de una nacionalidad y corresponde a estereotipos presentes en el contexto sociocultural. Entre las estrategias de negociación, destaca el uso de pronombres para la aceptación o negación del estereotipo asignado.

Por otra parte, Sigrid Behrent presenta el tercer artículo, *Identities in interalloglot communication*, un análisis del discurso de estudiantes extranjeros en una universidad francesa. Propone el concepto de *interalloglot communication* para referirse a la interacción entre hablantes no nativos con la misma o diferente lengua materna y que se comunican en una lengua que no es para ninguno de ellos la primera lengua. La autora analiza un corpus de grabaciones de audio de conversaciones en francés informal entre estudiantes de diferentes nacionalidades. Mediante métodos del análisis de la conversación, se describen las estrategias utilizadas por los estudiantes extranjeros para intentar diferenciarse explícitamente de los franceses. Entre los resultados, destaca el uso de estrategias como la imitación y la ironía hacia la conducta lingüística de los franceses, actitudes construidas en el discurso y a través de las cuales los estudiantes construyen su identidad como no nativos.

Los siguientes capítulos de Konstanze Jungbluth, *Doing identities in regional, national and global contexts: The catalan case in Spain* y de Emili Boix, *Encoding catalan identities*, ponen sobre el tapete el tema de la identidad catalana. Ambas autoras muestran claras evidencias acerca de cómo la lengua catalana, que hasta hace algunos años era parte constitutiva de la identidad regional, en la actualidad está perdiendo dicha dominancia. La evolución en la identidad respondería, según los investigadores, a eventos sociopolíticos relacionados con la subordinación política y a los cambios en los patrones de inmigración. De acuerdo con Konstanze Jungbluth dicho

proceso se estaría acelerando producto de una tensión entre la identidad nacional y el marco global actual. Las nuevas generaciones de catalanes hablan español ya que les parece que posee una connotación nacional y global, aún siendo la misma lengua que sus padres rechazaban. Para la autora, el atractivo del español para los jóvenes es percibido como un desafío al inglés como lengua global. Su estudio describe una variedad del español que denomina 'español catalán', caracterizada por rasgos fonéticos, morfosintácticos, léxicos y pragmáticos propios de esta. El análisis muestra como los hablantes seleccionan la identidad que desean desplegar: regional, nacional o global, recurriendo a diferentes variedades lingüísticas: catalán, español catalán o español, respectivamente. El uso de estas tres variedades depende de los usuarios, su edad y el lugar donde ocurre la conversación. La novedad de la investigación radica en el foco sobre la descripción de esta variedad específica de la lengua española, la cual refleja que la identidad catalana ya no es singular sino plural.

Por su parte, Emili Boix, en *Encoding catalan identities*, centra su estudio en estudiantes universitarios en Barcelona. Con el objetivo de examinar si las elecciones lingüísticas apuntan a alguna identidad particular, la autora recurre a un diseño experimental cuya muestra corresponde a doce estudiantes universitarias mujeres entre 19 y 20 años. Un tercio de la muestra estaba compuesta por hablantes cuya L1 era el catalán, el segundo tercio por hablantes cuya L1 era el español y el otro tercio por hablantes provenientes de familias bilingües (español-catalán). La tarea que desarrollan consiste en narrar una historia en tres versiones: en catalán, en español y en inglés. Entre los variados resultados del estudio, se indica que las diversas versiones de la narración no reflejan una identidad específica, sin embargo, la autora destaca que independientemente de su L1, la muestra de universitarias comparte el uso de la variedad catalana del español.

Cabe destacar que ambas investigadoras coinciden en que la identidad catalana actual está evolucionando. El mérito de sus estudios consiste, por una parte, en la identificación de una variedad lingüística no descrita y, por otra, en el aporte a la valoración la variedad catalana del español, cuyo uso creciente refleja los cambios vividos por este grupo sociocultural.

Isabel A. Knoerrich escribe el sexto artículo titulado *Languages identities and cultures between Spain and Morocco: Questions in modern hispanoarabistics*. En él, busca actualizar los estudios acerca de la situación de la lengua española en el norte de Marruecos. El estudio de carácter más bien exploratorio se realizó en la ciudad de Ceuta donde se produce contacto intenso y continuo entre la cultura española y marroquí. En este artículo la autora se plantea una amplia gama de interesantes preguntas en torno a la descripción de la orientación cultural de estos grupos en su comportamiento lingüístico. Aunque no se explicita completamente la manera en que se abordan estas problemáticas, se enfatiza la importancia de observar el discurso en aspectos de la vida cotidiana en la ciudad como lo son las transacciones comerciales. A través de un breve

análisis cualitativo la autora intenta dar cuenta en forma preliminar de los valores culturales de cada nación reflejados el discurso e interacción de sus hablantes.

En el siguiente artículo, *Negotiating regional identity in conversation: A Chilean case study*, Bettina Kluge observa un caso diferente. La autora se centra en identidades regionales, en procesos monolingües de migración internos a un país, en este caso, Chile. El estudio apunta al proceso de reinención de la identidad regional de inmigrantes debido a razones laborales. Este grupo está compuesto por mujeres que migran desde ciudades al sur de la capital para trabajar como empleadas domésticas en Santiago. El análisis del corpus de treinta y tres entrevistas autobiográficas se centró en los procedimientos léxicos de categorización utilizados por las propias inmigrantes y por personas de la capital para referirse a ellas. En el análisis, la autora describe el uso de diversas categorías como sureño, gente del sur, campesina, provinciana, huasa, etc. y el modo en que cada uno de estos colabora en forma singular a la construcción de la identidad regional. Estas categorías configuran estereotipos que nos remiten a elementos convergentes a esta situación específica de migración: como la naturaleza, la modernidad y la vida urbana. La autora revela cómo el uso de uno u otro estereotipo refleja las distintas valoraciones que cada uno de los grupos de personas estudiadas le asigna a dichos temas y además la manera en que el proceso de adaptación repercute en la identidad de las inmigrantes.

El último capítulo, escrito por *Liesel Hibbert* y titulado *(Re) contextualization of traditional repertoires in parliamentary discourse in South Africa*, nos enfrenta a un contexto de lenguas en contacto diferente al de los demás estudios. En el año 1994 se comienzan a implementar prácticas discursivas parlamentarias orales en el contexto político sudafricano, las cuales poseerían, en primera instancia, un objetivo eminentemente persuasivo dirigido a los demás parlamentarios. El corpus consiste en cuatro debates en el Congreso Nacional Africano, los que son analizados desde el punto de vista retórico. El investigador identifica un conjunto de estrategias utilizadas por los políticos, entre ellas: repetición, claves contextualizadoras, preguntas retóricas y tautológicas y otros procedimientos de énfasis, entre los que destaca la sátira y la personificación. Estas estrategias discursivas de parlamentarios construyen la identidad de los políticos sudafricanos y tendrían sus orígenes tanto en el modelo europeo como la tradición africana oral. Dicha interpretación resulta absolutamente vigente, ya que el proceso de hibridación de prácticas tradicionales orales dentro de este género -reciente en el ámbito político del país- reflejaría el proceso de transición que vive el grupo cultural. Las prácticas discursivas estudiadas, según Hibbert, presentarían un objetivo secundario orientado a difundir la identidad híbrida del discurso parlamentario hacia ámbitos legales, educativos y otros sistemas públicos, es decir, hacia la identidad del pueblo sudafricano.

En suma, el libro *Identities in migration context* agrupa investigaciones que abordan el discurso, en su gran mayoría, a través de metodologías provenientes de las tradiciones de la etnografía

de la comunicación y la etnometodología, recolectando lenguaje en uso para su estudio. Se distingue del conjunto el análisis discursivo de Liesel Hibbert, llevado a cabo en base a estrategias retóricas. De esta manera, la tendencia central de esta edición indica que el estudio del discurso se realiza principalmente mediante análisis cualitativos de diálogos o de entrevistas, destacando en varios de ellos el foco en los mecanismos de categorización como determinantes para la identidad social (Tajfel, 1974), así como en los estereotipos (Amossy & Herschberg Pierrot, 2001). Este tipo de análisis resulta útil para poner de relieve el proceso activo mediante el cual cada sujeto, entendido como un actor social, diseña, a partir de los recursos de una segunda lengua o dialecto, la identidad que desea desplegar a los otros (Goffman, 1971). Si bien los artículos reunidos varían bastante en cuanto a la rigurosidad de los análisis, los hallazgos se complementan entre sí, planteando la relevancia de describir e interpretar la complejidad de la negociación de las identidades en contextos de migración.

Es así como este sugerente conjunto de artículos supera la aproximación tradicional respecto del bilingüismo y la interculturalidad, proponiendo un desafío a los lingüistas dedicados al análisis del discurso. Los diversos corpus, tomados del habla de inmigrantes y utilizados en estos estudios, ofrecen un gran potencial para el análisis sistemático de estos textos, tomando en cuenta a los hablantes y las situaciones particulares en que fueron recolectados. Cabe destacar que este libro nos señala que para abordar problemáticas sociales como la migración se requiere de perspectivas que analicen los recursos lexicogramaticales y discursivos, no solo desde una interpretación del lenguaje en su contexto inmediato sino también en su contexto amplio de cultura, tal como la hacen los autores revisados. Parece importante entonces llevar hasta el análisis del discurso la noción de redes, fundamental para comprender la identidad y las relaciones intergrupales en una concepción de la lengua como acción social (Sichra, 2004). Queda en evidencia además la relevancia de considerar los contextos sociohistóricos particulares para la interpretación de las elecciones lingüísticas de los hablantes (Fairclough, 1995).

En consecuencia, las investigaciones que aquí se presentan constituyen un aporte valioso a los estudios acerca de la construcción de identidades construidas en el discurso. La lectura de este libro resulta motivadora para el analista del discurso interesado en articular propuestas metodológicas aptas para estudiar el discurso en el fenómeno dinámico y contextual de la construcción de identidades.

Dominique Manghi
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Chile

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amossy, R. & Herschberg Pierrot, A. (2001). *Estereotipos y clichés*. Buenos Aires: Eudeba.
- Fairclough, N. (1995). *Critical discourse analysis: The critical study of language*. Londres: Longman.
- Goffman, E. (1971). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Buenos Aires: Amorrortu.
- LePage, R. & Tabouret-Keller, A. (1985). *Acts of identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sichra, I. (2004). Identidad y lengua. En M. Samaniego & C. Barbarini (Comp.), *Rostros y fronteras de la identidad* (pp. 209-233). Temuco: Pehuén.
- Tajfel, H. (1974). Social identity and intergroup behaviour. *Social Science Information*, 13, 65-93.